Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i jesteście w Nim którzy są napełnieni który jest głowa każdej zwierzchności i władzy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i w Nim zostaliście napełnieni,\* (w Tym), który jest głową wszelkiej zwierzchności i władzy;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i jesteście w Nim\* wypełnieni, który jest głową każdego Panowania i Władzy, [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i jesteście w Nim którzy są napełnieni który jest głowa każdej zwierzchności i władzy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Nim też dostąpiliście napełnienia, w Tym, który jest głową wszelkiej zwierzchności i władzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I jesteście dopełnieni w nim, który jest głową wszelkiej zwierzchności i władzy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I jesteście w nim dopełnieni, który jest głową wszelkiego księstwa i zwierzchności, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i jesteście w nim napełnieni, który jest głową wszelkiego księstwa i zwierzchności; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a zostaliście napełnieni w Nim, który jest Głową wszelkiej Zwierzchności i Władzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I macie pełnię w nim; On jest głową wszelkiej nadziemskiej władzy i zwierzchności, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i w Nim macie pełnię. On jest głową wszelkiej zwierzchności i władzy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i wy dostępujecie pełni w Nim, który jest głową wszelkiej zwierzchności i władzy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i w Nim, który jest Głową każdej zwierzchności i władzy, otrzymaliście tę pełnię. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy osiągacie pełnię w jedności z nim. On jest ponad wszelkie władze i mocarstwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wy, dzięki łączności z Nim, uczestniczycie w tej Pełni. Jest On Głową wszelkiej zwierzchności i potęgi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ви в ньому маєте повноту. Він - голова всяких начальств і влади. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także w nim jesteście napełnieni; a on jest głową każdego stanowiska i mocy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I właśnie w jedności z Nim dostąpiliście pełni - On jest głową każdej władzy i zwierzchności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Posiadacie zatem pełnię za sprawą tego, który jest głową wszelkiego rządu i władzy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W Jezusie macie wszystko, czego potrzebujecie. To Jemu bowiem podlegają wszystkie duchowe moce. |

1. 1) Fałszywi nauczyciele głosili, że wiarę w Chrystusa trzeba uzupełnić ludzkim wysiłkiem religijnym. Paweł stwierdza, że w Chrystusie już zostaliśmy napełnieni. Przez utożsamienie się z Nim w wierze, wraz z Nim zostaliśmy współukrzyżowani i współpogrzebani, współwzbudzeni i współożywieni (<x>580 2:12-13</x>; por. <x>560 2:1</x>); darowane nam zostały nasze upadki (<x>580 2:13</x>); zostaliśmy wyzwoleni spod panowania zwierzchności (<x>580 2:15</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 1:21-22</x>; <x>650 2:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "w Nim" - a może tylko "Nim". [↑](#footnote-ref-4)